

ZINNIA VILLEGAS

TRADUCTORA ES<>EN, DE>ES

CONTACTO

Celular: (+56) 994133547
Correo: zinnia.villegas@gmail.com
C.P.: 3040000, Concepción, Chile
Zona horaria: UTC/GMT -4
LinkedIn: www.linkedin.com/in/zinnia

ÁREA DE ESPECIALIDAD

- Traducción audiovisual
- Animación japonesa
- Videojuegos
- Música
- Fotografía general y gastronómica
- Gastronomía y alimentación saludable

SERVICIOS

- Traducción
- Subtitulación para películas, series, documentales y videos educativos
- Sincronización
- Transcripción
- Incrustación de subtítulos
- Subtitulación para personas con discapacidad auditiva

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- Herramientas TAC: Trados Studio 2021, Wordfast Pro 3
- Herramientas de subtitulación: Aegisub, Subtitle Workshop, HandBrake
- Adobe Lightroom

EXPERIENCIA LABORAL

Profesora particular de inglés

Independiente | 2014-hasta la fecha

- clases de apoyo para estudiantes de enseñanza básica y media
- clases particulares de inglés nivel inicial e intermedio para adultos
- modalidad presencial y remota

Traductora autónoma

Independiente | 2017-hasta la fecha

- traducción de textos técnicos relacionados con ingeniería, textos científicos, de ciencias sociales, música, fotografía, gastronomía, textos académicos y administrativos, entre otros
- subtitulado de sinopsis para cine y videojuegos, subtitulado intra e interlingüístico para personas con discapacidad auditiva (subtítulos cerrados), subtitulado de programas de entrevistas
- edición y corrección de textos en español

Profesora particular de alemán

Independiente | 2020-hasta la fecha

- clases particulares de alemán nivel inicial (A1)
- modalidad presencial y remota

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universidad de Concepción, Chile

Bachiller en humanidades, 2012

Universidad de Concepción, Chile

Bachiller en idiomas extranjeros, 2016

Universidad de Concepción, Chile

Traductora inglés al español, alemán al español y español al inglés, 2020

Universidad de Concepción, Chile

Licenciada en traductología, 2021

Universidad Tecnológica Nacional (UTN FRRe), Argentina

Diplomatura en traducción audiovisual 2021-hasta la fecha

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

North Crowley High School, Fort Worth, TX, USA

Junior High (Tercero medio), 2006-2007

Universidad de Concepción

Idioma francés nivel inicial (A1), 2012

Verba Volant LSP (Quico Rovira-Beleta)

Curso de adaptación para el doblaje y subtitulación, 2020

Juan Macarlupu

Curso de Trados Studio y Wordfast Pro 3 nivel inicial e intermedio, 2020